

## Bibel und Popmusik

### „secret chord – bring deine Saiten zum Klingen“

Der Titel des Jugendsonntags 2013 bringt den Musikschwerpunkt dieses Projekts auf den Punkt. Und mit secret chord verbinden wir augenblicklich das Lied „Hallelujah“ von Leonard Cohen. Fünf Akkorde und eine ergreifende Melodie berühren unser Herz mehr als 1000 Worte. Englische Lieder bleiben uns jedoch oft fremd. Wir erfassen einzelne Worte und Phrasen, aber der Sinnzusammenhang erschließt sich oft nicht gleich. Wir lassen uns also berühren, ohne genau zu wissen wovon. So läuft auch die Musik im Jugendgottesdienst (oder bei Hochzeiten, Taufen, Begräbnissen) Gefahr, etwas anderes zu sagen, als wir eigentlich meinten. Deswegen möchte ich mich in diesem Artikel mit den biblischen und theologischen Bezügen von Leonard Cohens „Hallelujah“ beschäftigen.

### Welcher Gedanke und welche Gottesbeziehung stecken hinter diesem großen Song?

Das Wort Hallelujah setzt sich aus den hebräischen Worten hillel (preisen) und Jáh (Kurzform von JHWH) zusammen. Die wörtliche Übersetzung lautet also annähernd: Lobt JHWH! Diesen Ausruf finden wir v.a. in den Psalmen; dort allein dafür 24-mal.

König David werden fast die Hälfte der Psalmen zugeschrieben. 20 davon haben sogar eine explizite Verbindung zu seiner Biographie. Dementsprechend lässt sich die erste Zeile von Leonard Cohen: „Now I've heard there was a secret chord, that David played, and it pleased the Lord“, als Beginn (erste Zeile) eines Davidischen Psalms verstehen. Ein verborgener Psalm, eine geheime Melodie zum Lob Gottes.



“You saw her bathing on the roof, her beauty and the moonlight overthrew you.“ Die zweite Strophe nimmt Bezug auf die Geschichte von David und Batseba (2 Sam 11–12), eine Geschichte von unendlicher Liebe und großer Schuld. Cohen erzählt sie nicht neutral. In seinem Lied passiert bereits Deutung. Er singt aus der Sicht König Davids, der sich seiner schuldhaften Verstrickungen bewusst wird: “Love is not a victory march. It's a cold and it's a broken Hallelujah.“

Die beiden letzten Strophen reflektieren seine Erfahrung intensiv. Vor allem die vierte Strophe erinnert an Psalm 51,4–5. Um das noch deutlicher zu machen, versuche ich diese letzte Strophe (sehr frei) in Psalmform zu übersetzen:

*Ich gab mein Bestes /  
aber es war nicht viel  
Ich fühlte nichts /  
und versuchte doch zu berühren  
Was ich sage ist wahr /  
nichts als die Wahrheit*

*Und auch wenn es scheint,  
als wären wir gescheitert /*

*So stehe ich doch vor dir, mein Gott /  
Mit nichts auf meiner Zunge als Halleluja*

Mit etwas Mut dürfen wir Cohens „Hallelujah“ als eine Reinterpretation oder Neuschreibung des 51. Psalms verstehen. Psalm 51 ist das Klagelied des großen David in seiner schwächsten Stunde. Cohen spricht und singt David aus dem Herzen – ein ergreifendes Lied über die schuldhafte Verstrickungen des großen Königs und ein Loblied auf die Größe und das Erbarmen Gottes.

*Jakob Foissner*

## Vorankündigungen

26.–28. September 2013

### Grundkurs „Orientierungstage leiten“

Nähere Infos und Anmeldung unter  
<http://ooe.kjweb.at/orientierungstage>

4. November 2013 – Jugendsonntag

### „secret chord – bring deine Saiten zum Klingen“

vorbereitet von Jugendlichen in vielen Pfarren Oberösterreichs



katholische jugend  
oberösterreich

## Kontakt Bibel & Jugend:

**Katholische Jugend Oberösterreich**

Jakob Foissner, ☎ 0732/7610-3367

mailto: [jakob.foissner@dioezese-linz.at](mailto:jakob.foissner@dioezese-linz.at)

[www.kj-ooe.at/bibel](http://www.kj-ooe.at/bibel)

## LEONARD COHEN „HALLELUJAH“

Now I've heard there was a secret chord/  
That David played, and it pleased the  
Lord/But you don't really care for music,  
do you?/It goes like this, the fourth, the  
fifth/The minor falls, the major lifts/The  
baffled king composing Hallelujah

*Hallelujah, Hallelujah ...*

Your faith was strong but you needed  
proof/You saw her bathing on the roof/  
Her beauty and the moonlight overthrew  
you/She tied you to a kitchen chair/She  
broke your throne, and she cut your  
hair/And from your lips she drew the  
Hallelujah

*Hallelujah, Hallelujah ...*

Maybe I've been here before/I know this  
room, I've walked this floor/I used to live  
alone before I knew you/I've seen your  
flag on the marble arch/Love is not a  
victory march/It's a cold and it's a broken  
Hallelujah

*Hallelujah, Hallelujah ...*

You say I took the Name in vain/I don't  
even know the Name/But if I did, well  
really, what's it to you?/There's a blaze  
of light in every word/It doesn't matter  
which you heard/The holy or the broken  
Hallelujah

*Hallelujah, Hallelujah ...*

I did my best, but it wasn't much/I  
couldn't feel, so I tried to touch/I've told  
the truth, I didn't come to fool you/And  
even though it all went wrong/I'll stand  
before the Lord of song/With nothing on  
my tongue but Hallelujah

*Hallelujah, Hallelujah ...*